

Entre deux villages

ZWISCHEN ZWEI DÖRFER / BETWEEN TWO VILLAGES

Suisse
2003
Couleur/Farbe/Colour

BETA SP
94'

Réalisateur/Director/Regie
Muriel Jaquerod,
Eduardo Saraiva Pereira

Image/Photography/Bild
Muriel Jaquerod,
Eduardo Saraiva Pereira

Son/Sound/Ton
Muriel Jaquerod,
Eduardo Saraiva Pereira

Montage/Editing/Schnitt
Muriel Jaquerod,
Eduardo Saraiva Pereira

Production/Produktion
Les Films de la Cigogne
4, Place Simon-Goulart
1201 Genève - Suisse
Tél. + 41 22 733 20 69 /
+ 41 76 500 86 01
Fax + 41 22 733 20 69
cigognefilms@bluewin.ch

Vente mondiale/
Weltvertrieb/World Sales
Les Films de la Cigogne
4, Place Simon-Goulart
1201 Genève - Suisse
Tél. + 41 22 733 20 69 /
+ 41 76 500 86 01
Fax + 41 22 733 20 69
cigognefilms@bluewin.ch



**Filmographie/
Filmography/
Filmografie**
Muriel Jaquerod:
Alexander Search, 1995

Des maisons qui bougent,
1997
Eduardo Saraiva Pereira:
T-Zero, 1996

Depuis 1975, la construction du barrage d'Algueva est approuvée dans le cadre d'une réforme agraire pour l'Alentejo, au Sud du Portugal. Le projet, qui devrait se terminer en 2025, prévoit un plan d'irrigation de 110 000 hectares et la construction d'un lac artificiel qui entraînera la disparition totale d'un village de 330 habitants, Aldeia da Luz. La population a obtenu, comme indemnisation, la construction d'un nouveau village à quelques kilomètres.

Entre deux villages décrit la vie quotidienne des habitants d'Aldeia da Luz, habitués au calme et à la tranquillité et enregistre leurs réactions face à la perspective de ce déplacement imposé. Les réalisateurs Muriel Jaquerod et Eduardo Saraiva Pereira observent discrètement les bouleversements qui se produisent dans cette petite communauté durant les différentes phases de réalisation du projet. La caméra écoute les réactions des habitants dans leurs conversations quotidiennes. Plusieurs personnes craignent de perdre l'histoire et l'identité du vieux village dans la structure standardisée des nouveaux lieux. Certains luttent inlassablement avec les architectes pour pouvoir personnaliser leur future demeure. Les responsables du projet rassurent la population quant à sa nécessité et aux améliorations qu'il apportera dans leurs conditions de vie. Avec ce film, les réalisateurs s'interrogent sur les conséquences psychologiques pour une petite société rurale d'un déracinement qui peut paraître dérisoire, mais qui est tout à la fois ressenti comme traumatisant.

(iv)

1975 wurde die Bewilligung erteilt für den Bau des Staudamms von Algueva im Rahmen einer Agrarreform in der Region Alentejo im Süden Portugals. Das Projekt, das 2025 fertig gestellt sein soll, sieht einen Bewässerungsplan für 110'000 Hektaren vor sowie die Erstellung eines künstlichen Sees, der das 330 Seelen zählende Dorf Aldeia da Luz vollständig überfluten wird. Als Entschädigung für die Einwohner wurde wenige Kilometer davon entfernt ein neues Dorf gebaut.

Entre deux villages beschreibt den Alltag der an Stille und Ruhe gewohnten Bewohner von Aldeia da Luz und hält ihre Reaktionen auf die Perspektive dieses aufgezwungenen Umzugs fest. Die Regisseure Muriel Jaquerod und Eduardo Saraiva Pereira beobachten diskret, wie tiefgreifend diese kleine Gemeinschaft während den verschiedenen Etappen der Projektrealisierung erschüttert wird. Mehrere Menschen befürchten, in der standardisierten Struktur des neuen Ortes die Geschichte und die Identität ihres alten Dorfes zu verlieren. Manche kämpfen unermüdlich mit den Architekten um eine persönliche Gestaltung ihrer künftigen Wohnung. Die Verantwortlichen beschwichtigen die Bevölkerung mit dem Argument, dass dieses Projekt notwendig sei und ihre Lebensbedingungen verbessern werde. Mit diesem Film stellen sich die RegisseurInnen die Frage nach den psychologischen Auswirkungen einer vielleicht lächerlich wirkenden, aber gleichzeitig als äusserst schmerzhaft empfundenen Entwurzelung auf eine kleine ländliche Gesellschaft.

(iv - Übersetzung: ebr)

Since 1975, the construction of the Algueva dam has been approved within the framework of a land reform in the province of Alentejo, in southern Portugal. By 2025, the project will have given birth to a 110,000-hectare irrigation scheme, as well as to an artificial lake that shall lead to the disappearance of Aldeia da Luz, a village of 330 inhabitants. The inhabitants will receive compensation by being moved to a newly built village a few kilometres away from their old homes.

Entre deux villages brings us scenes of everyday life in Aldeia da Luz, and the reactions of the peace-loving villagers as they face their forced transfer. Filmmakers Muriel Jaquerod and Eduardo Saraiva Pereira discreetly observe the disruption caused within the small community during the various phases of the project. The camera captures the inhabitants' reactions in their everyday conversations. Many are afraid that the village's history and identity will get lost within the standardised structure of their new homes. Some of them keep on struggling with the architects to make them design the new houses in a more personal way. The project leaders reassure the villagers, informing them about the necessity of the operation and the improvements the project will bring to their lives. The film directors wonder how this small rural society will stomach the psychological consequences of an uprooting that seems to be a minor matter but is in fact seen by the villagers as traumatic.

(iv - Translation: lla)